



program

stre!fen

performance art festival 2023

ZESPÓŁ

Emrah Gökdemir
Sebastian Hänel
Sascha Röhricht
Jan Treiber
Krzysztof
Dobrowolski



Impressum

Organizator: STRE!FEN e. V. | Hotherstr. 4 | 02826 Görlitz
Zarząd stowarzyszenia: Sebastian Hänel, Sascha Röhricht, Jan Treiber
Autorki i autorzy zdjęć: Nannett Dalkowski, Monika Deimling (zdjęcie okładkowe)
Axel Lange, Sascha Röhricht, Jan Treiber, Łęctwo Gallery Poznan, Dystopic Symptoms,
Barbara Donaubauer, Aslı Şanlı, Marta Zgierska, Sebastian Hänel, Martha Schulz
Skład, grafika, layout: Blendwerck, Klein Priebus

stre!fen PERFORMANCE ART GÖRLITZ-ZGORZELEC

Jesteśmy grupą lokalnych artystek i artystów którym zależy, aby sztuka performance na stałe i w szczególnie wyrazisty sposób zagościła w pejzażu kulturalnym Europa-Miasta Görlitz-Zgorzelca.

Zajmujemy się taką formą wyrazu, która, dzięki swojej fizycznej intensywności i obecności w przestrzeni publicznej, przekracza tradycyjne granice sztuk wizualnych i wykonawczych.

Skupia się na osobie twórcy, jednocześnie otwierając przestrzeń na dialog. Podążając za tą myślą pragniemy, aby stre!fen dawało możliwość odkrywania własnego potencjału artystycznego. W tym celu jesteśmy obecni po obu stronach Nysy, organizując w przestrzeni publicznej zaskakujące, inspirujące akcje.

Dzięki stre!fen możesz odkrywać i doświadczać sztuki performance, uczyć się jej oraz stać się częścią lokalnej oraz międzynarodowej sieci performerskiej. Dołączysz?

O nas

CZYM JEST SZTUKA PERFORMANCE?

Zarówno we własnej praktyce artystycznej, jak i w trakcie odbioru performansów wchodzimy w przestrzeń, która sprzyja rozwojowi i w której dochodzi do owocnej konfrontacji z nieznanym. W każde takie działanie zanurzają się zarówno jego twórcy, jak i odbiorcy:

Nowe terytorium.

Być może właśnie to jest kluczem do sztuki: dzięki niecodziennym obrazom i pomysłom sprawiać, by niemożliwe stało się w pewnym stopniu osiągalne, wzbogacając przy tym nasze życie w nieznaną dotąd sposób.

Zachowajmy naszą ciekawość i pozwólmy sobie na przygodę.

Właśnie do tego zaprasza nas wszystkich sztuka performance.

Pozwólmy sobie na to. Let's go stre!fen!

NASZ PROGRAM

Zamknijmy oczy, weźmy głęboki oddech i wsłuchajmy się. W nasze wnętrze, w nasze otoczenie, w nieznanne. Słuch jest jednym z naszych zmysłów, nie możemy go po prostu wyłączyć. Nieustannie otaczają nas różne dźwięki i głosy. Ale też ulubiona muzyka i wyjątkowy śpiew ptaków. Wszystkie one opowiadają różne historie, a my możemy podążać za nimi naszym ciałem i umysłem. Czy to jako słuchacze, czy jako mówiący. Stajemy się częścią akustycznego kosmosu. Podczas tegorocznego festiwalu - pod hasłem „SOUNDS of stre!fen“ - chcielibyśmy wspólnie odkrywać ten kosmos.

Dzięki wsparciu naszych partnerów po raz kolejny mamy przyjemność zaprosić Was na ekscytujący Festiwal realizowany w rozmaitych przestrzeniach Görlitz-Zgorzelca i okolic. Od maja do października serdecznie zapraszamy do wspólnego przeżywania SZTUKI PERFORMANCE.

Podobnie jak w zeszłym roku, również i w tym patronat nad naszym festiwalem objął Burmistrz Miasta Zgorzelec, Rafał Gronicz.

Wprowadzenie

PERFORMANCE LOOKING GUIDE

Instrukcja odbioru performansów:

Wyłącz potrzebę rozumienia i wyjaśniania!

Spójrz na to tak, jakbyś słuchał(a) muzyki.

Płyn z prądem ruchów i działań - pozwól sobie na to.

Skup się na sobie:

Co czujesz w trakcie?

Jakie skojarzenia i wspomnienia przychodzą Ci do głowy?

Co odczuwa Twoje ciało?

1000 I TWOJE SPOJRZENIE

Natura Rzeczy

2,5-godzinny performans z okazji ponownego otwarcia wystawy „1000 i Twoje Spojrzenie“ w Baugewerkeschule Zittau (Muzeum Zittau).



Sascha Röhricht
Sebastian Hänel

Performans

1 kwietnia

Zittau

OKNO

Yvette Teeuwen
Sarah Schröter
Maria Bitka
Sebastian Hänel

Tradycyjnie nasz Festiwal otwierają majowe weekendy pod hasłem OKNO. W tym roku, oprócz lokalnych artystek i artystów, do prezentacji



Performansy

6/7 maja

Berliner Str. 44 & 20

OKNO

swoich performansów w witrynach pustych sklepów zaprosiliśmy artystki z Polski i Holandii.



Monika Kąkolewska
Ju Drapejkowskx
Klara Schulz
Sascha Röhricht

Performansy

13/14 maja

Berliner Str. 44 & 20

FESTIWAL PROMĚNY (PRZEMIAN)

Sebastian Hänel
Sascha Röhricht



Performansy

3 czerwca 12:00

Holičky
w Geoparku Ralsko

W tym roku po raz pierwszy festiwal PROMĚNY (PRZEMIAN) przenosi punkt ciężkości z czystego land-artu na performans i sztukę akcji. Sascha Röhricht i Sebastian Hänel zaprezentują tam działanie nawiązujące do zaginionego miejsca - wsi Holičky. Świetny kameralny festiwal, który bardzo polecamy!

Transport z Zittau do Holičky i z powrotem zapewnia specjalny autobus.

www.landart-ralsko.com

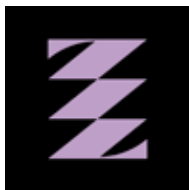




OTWARCIE FESTIWALU ZUKUNFTSVISIONEN

Janne Steinhardt

stre!fen będzie obecne na wernisażu festiwalu ZUKUNFTSVISIONEN. Janne Steinhardt gościła już w Görlitz w 2021 roku, prezentując wówczas swój mocny performans. Cieszymy się, że możemy ponownie powitać polsko-niemiecką artystkę!



Performans

9 czerwca 18:00

Jakobstraße 2

ZITTAU33: L Ü C K E N P R E S S E

Pomieszczenie typu walk-in na rynku w Zittau zaprasza przechodniów do warsztatu prasowego szczególnego rodzaju. Krok po kroku powstawać tu będą dwa kolaże: pierwszy z wiadomościami pożądanymi, drugi z niechcianymi - z regionu i ze świata. Ta artystyczna akcja zapewnia wgląd w indywidualną rzeczywistość(-ści) i nasze autocenzorskie „nożyczki w głowie”. Umożliwi to dyskusję na temat cenzury, która jako forma kontroli społecznej znalazła również drogę do codziennego życia ludzi w naszym regionie od 1933 roku, z zakazami i „Gleichschaltung” (przymusowym prorządowym ujednoczeniem przekazu) prasy i innych mediów.

Zittau 33

Sascha Röhricht
Sebastian Hänel



Performans / instalacja
interaktywna

21-24 czerwca
11-18:00

Zittau / Rynek

WERNISAŻ WYSTAWY GÖRLITZER ARTISTS

Klara Schulz

Kunsthalle Görlitz regularnie prezentuje aktualne trendy w sztuce współczesnej. Na wystawie Görlitzer ARTists artystki i twórcy pochodzący i/lub związani z Görlitz, między 1 a 28 lipca zaprezentują swoje najnowsze realizacje.

Klara Schulz otworzy tę wystawę performansem.



Performans

30 czerwca 17:00

**Kunsthalle Görlitz
Jakobstraße 2**



TANIEC RECEPTORÓW

BBB Johannes
Deimling

„Taniec receptorów“ to cykl prac wideo i performansów na żywo, który wykorzystuje niesamowitą biochemiczną pracę receptorów jako punkt wyjścia do artystycznych poszukiwań i transformacji. BBB Johannes Deimling wykorzystuje technikę kolażu do stworzenia wielowarstwowego języka wizualnego, który odnosi się do popękanego, zniekształconego czasu w którym żyjemy. W tym procesie wizualnym nie chodzi o to, co widzimy, ale raczej o to, czego zobaczyć się nie da: obrazy i emocje, których „doświadczamy“ oglądając filmy lub działania na żywo. Kiedy nasze receptory tańczą, gdy są poddawane wyzwaniom lub stymulowane, możemy zobaczyć i zrozumieć więcej niż zazwyczaj.

Performans

1 lipca 18:00

Miejski Dom
Kultury Zgorzelec

SOUNDs of stre!fen

„Międzynarodowym Tydzień“ w ramach Festiwalu *stre!fen* to spotkanie sześciorga artystek i artystów z Polski, Turcji, Ukrainy i Niemiec. Inspirując się hasłem „SOUNDs of *stre!fen*“, będą w czasie pobytu eksplorować miasto i opracowywać działania site-specific, ściśle związane z odgłosami i dźwiękami.



Grzegorz Bożek (PL)

Tetiana Kornieieva
(UA/DE)

Melisa Kurtuluş (TR)

Jerzy Norkowski (PL)

Kenan Nuraydın (TR)

Dystopic Symptoms
(DE)

Kurator: Emrah
Gökdemir (DE)

Międzynarodowe
rezydencje artystyczne

2-9 lipca

Görlitz / Zgorzelec

SOUNDs of stre!fen

Sześcioro artystek/artystów z Niemiec i Polski będzie eksplorować Europa-Miasto równoległe do „Tygodnia Międzynarodowego”, zapisując swoje doświadczenia dźwiękowe i performatywne w grafice, obrazach i tekstach. Powstałe prace zostaną zaprezentowane na wystawie *stre!fen* w październiku.

Interdyscyplinarny plener odbywa się we współpracy z Fundacją Rolanda Gräfe.

Roland Gräfe Stiftung
Stiftung für Kunst und Kultur



interdisziPLEINAIR

6-9 lipca

Görlitz Zgorzelec

WIECZÓR PREZENTACJI

Artystki i artyści „Międzynarodowego Tygodnia“ i pleneru będą mieć okazję do przedstawienia publiczności swoich podejść, metod pracy i koncepcji oraz rozmowy w swobodnej atmosferze.

Spotkanie odbędzie się w języku angielskim, z tłumaczeniem na język niemiecki.

Grzegorz Bożek (PL)

Tetiana Kornieieva
(UA/DE)

Melisa Kurtuluş (TR)

Jerzy Norkowski (PL)

Kenan Nuraydin (TR)

Dystopic Sym-
ptoms (DE)

Uczestniczki /
uczestnicy pleneru

Artist talk

6 lipca 19:00

Berliner Str. 44

SOUNDs of stre!fen

Grzegorz Bożek (PL)

Tetiana Kornieieva
(UA/DE)

Melisa Kurtuluş (TR)

Jerzy Norkowski (PL)

Kenan Nuraydin (TR)

Dystopic Symptoms
(DE)

Artystki i artyści „Tygodnia Międzynarodowego“ zaprezentują swoje performanse naszym oczom i uszom. W tym sensie - nie bądź tylko widzem, lecz także słuchaczem! Daj się zaskoczyć, zirytować i wciągnąć w to, co dzieje się wokół ciebie.

Początek prezentacji: sobota, 9 lipca, 17:00 na Waidhausplatz.

Do godziny 20:00, w oznaczonych miejscach na terenie festiwalu ViaThea, będzie można doświadczyć łącznie sześciu performatywnych sposobów pracy z dźwiękiem.

Wypatruj naszego znaku *stre!fen!*

Performansy

8 lipca
17-20:00

Od Waidhausplatz
do Fischmarktu





OBENRUM FREI

Li Kirnbauer

„Nie możemy być wolni poniżej, jeśli nie jesteśmy wolni powyżej“.

Margarete Stokowski w „Untenrum frei“

Wystawa jest próbą uwolnienia się od oczekiwań społecznych oraz żartobliwego, autoironicznego zakwestionowania zinternalizowanych ideałów piękna, zasad i spojrzenia na ciało.

Li studiuje na drezdeńskiej Hochschule für Bildende Künste w klasie Susan Philipsz od 2020 roku. Punktem wyjścia i głównym tematem jej prac jest dyskryminowane ciało.



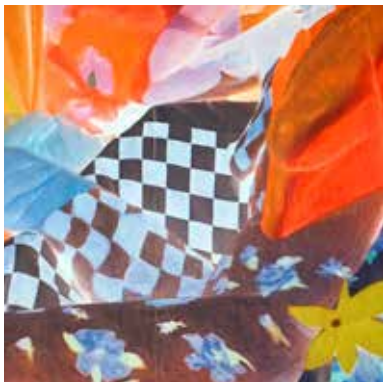
Wystawa

14 - 23 sierpnia

Berliner Str. 44

OBENRUM FREI

Na otwarciu i na zakończenie wystawy Li Kirnbauer zaplanowała działania performatywne.



„Flora“ Fototapeta (szczegół)

Li Kirnbauer

Vernissage / Finissage
Performans

16 i 23 sierpnia
18:00

Berliner Straße 44

CITY SYMPHONY

PAS|Performans Art
Studies #84



Warsztaty

27 sierpnia -
3 września
zajęcia całodzienne

Berliner Str. 44

PAS|Performance Art Studies podczas ośmiodniowych warsztatów oferują dorosłym uczestni(czk)om możliwość nauki lub pogłębienia wiedzy na temat sztuki performance, niezależnie od wcześniejszych doświadczeń. W trakcie różnorodnych, wyjątkowych ćwiczeń, eksperymentów, gier i zadań będziesz badać możliwości wykorzystania własnego ciała, przestrzeni i przedmiotów, a w tym roku - szczególnie ich dźwięku. Doświadczone performerki i performerzy poprowadzą Cię metodycznie i artystycznie. Program jest dostosowany do potrzeb grupy i poszczególnych osób.

Tydzień zakończy się publiczną prezentacją wszystkich prac.

Językiem roboczym jest angielski!

Prowadzenie: BBB Johannes Deimling, Monika Deimling, wykładowca gościnnie

Opłata: 250€

Zgłoszenia: performanceartstudies.com

PAS|PREZENTACJE

Uczestniczki i uczestnicy PAS w przestrzeniach publicznych Görlitz i Zgorzelca zaprezentują swoje działania, opracowane w trakcie tygodnia warsztatowego.

Zapraszamy do wspólnego odkrywania poszczególnych miejsc!



**Uczestnicy
warsztatów PAS**



Performansy

**2 września
Waidhausplatz
Tour 1: 10:00**

**Dreiradenmühle
Tour 2: 14:00**



stre!fenEXHIBITION

Tegoroczną wystawę swoim performansem otworzy hiszpańska performerka i artystka głosu Lorena Izquierda.



© Raúl Ragel

Lorena Izquierda
(ES)

Vernissage
Performans

29 września 18:00

Berliner Str. 44

stre!fenEXHIBITION

Wystawa prezentuje przegląd tegorocznych performansów. Zobaczmy tu fotografie, zapisy wideo, malarstwo i grafikę, obiekty i tekst. Będzie można posłuchać nagrań akcji i akustycznych niespodzianek.

Czekamy na gości, którzy lubią być zaskakiwani i szukają dialogu: z nami i ze sztuką.

W środy i czwartki wystawa nieczynna.

Wystawa

29 września -
8 października
11-17:00 Uhr

Berliner Str. 44

WALIZKA SIGNERA

„O równowadze między psotą a melancholią... W podróży z artystą Romanem Signerem - próba osiągnięcia idealnego tempa“.

Reżyser Peter Liechti przemierza Europę podążając za szwajcarskim artystą Romanem Signerem: od alpejskich szczytów po wschodnią Polskę, od Stromboli po Islandię. Signer wyrzeliwuje czerwone szarfy z wulkanu by sprawdzić, jak radzą sobie z upałem. Wysadza taborety kuchenne z opuszczonego hotelu i przemierza plaże Morza Arktycznego w kaloszach. To marzycielskie, niepowtarzalne chwile sam na sam ze sobą. Film nadaje im czas trwania i publiczność, nie zakłócając snu.

80 min

Wieczór filmowy

2 października 19:30

dobrowolna darowizna

Berliner Str. 44

DOPPEL:PUNKT

Sebastian Hänel
Emrah Gökdemir



Performans

3 października 11:00

dawny basen
otkryty na terenie
Stadionu Miejskiego
w Zgorzelcu,
ul. Maratońska

Dwa małe punkty w wielkim świecie, które ograniczają, otwierają, obiecują. Co będzie dalej?

Emrah Gökdemir i Sebastian Hänel występują razem pod tym tytułem w bardzo ekscytującym miejscu w Zgorzelcu: dawny odkryty basen staje się sceną dla snu w kolorze niebieskim i białym.




Centrum Sportowo-Rekreacyjne Sp. z o.o.



stre!fenEXHIBITION

Jan Treiber

Serdecznie zapraszamy na brunch w międzynarodowym gronie, luźną rozmowę z artyst(k)ami oraz performatywne działania, które przed, w trakcie i po zaprezentuje Jan Treiber.

W ten sposób chcielibyśmy wspólnie z Wami zakończyć nasz festiwal.

Finissage
Brunch
Performans

9 października
11-14:00

Berliner Str. 44

Nasze warsztaty dla uczniów odbędą się w tym roku w szkołach w Herrnhut i Görlitz.

Zainteresowane szkoły i nauczycieli zapraszamy do kontaktu, abyśmy mogli wspólnie opracować odpowiednią, dostosowaną do potrzeb instytucji ofertę.

Kontakt:

Jan Treiber

herrjantreiber@gmail.com

+49 163 844 18 79

KONTAKT

fragen? | pytania?

anmeldung? | zapisy?

lob und anregung? | komentarze i sugestie?

information? | informacje?

@ post@streifen-performanceart.de

☎ +49 160 3 22 99 21

f facebook.com/performgoerlitz

📷 instagram.com/streifen_performanceart/

www.streifen-performanceart.de



STRE!FEN E. V.

Im Herbst 2021 wurde der STRE!FEN e.V. von lokalen Akteur:innen aus dem bestehenden Projekt heraus gegründet. Zweck des Vereins ist die Förderung von Kunst und Kultur, insbesondere der Performance-Art, der Aktionskunst und der Kunst im öffentlichen Raum, sowie der internationalen Begegnung und des kulturellen Austauschs.

Neue Mitmacher:innen, Unterstützer:innen und Interessierte sind herzlich willkommen!

Stowarzyszenie STRE!FEN zostało powołane jesienią 2021 roku przez lokalnych twórców na bazie istniejącego projektu. Celem stowarzyszenia jest promowanie sztuki i kultury, w szczególności sztuki performance, sztuki akcji i sztuki w przestrzeni publicznej, a także międzynarodowych spotkań i wymiany kulturalnej.

Chętnie powitamy nowe osoby zainteresowane wspólnym działaniem lub wsparciem naszej działalności!

Kontakt:

verein@streifen-performanceart.de

+49 176 5509 7504

PROGRAMMÜBERSICHT | PROGRAM

WANN KIEDY	WAS CO	WO GDZIE
1.4.	Die Natur der Dinge Performance	Zittau Baugewerkeschule
6./7.5.	OKNO Performances	Berliner Str. 44 & 20
13./14.5.	OKNO Performances	Berliner Str. 44 & 20
3.6.	12.00-20:00 Festival PROMENY Performances	Holicky / Geopark Ralsko CZ
9.6.	18:00 Vernissage Zukunftsvisionen Performance	Jakobstr. 2
21.-24.6.	11:00-18:00 L U E C K E N P R E S S E Performance / interaktive Installation	Zittau, Marktplatz
30.6.	17:00 Vernissage "Görlitzer ARTists" Performance	Kunsthalle, Jakobstr. 2
1.7.	18:00 The dance of the receptors Performance	Miejski Dom Kultury Zgorzelec
6.7.	19:00 Vorstellungs-Abend Spotkanie Artist talk	Berliner Str. 44

8.7.	17:00- 20:00	SOUNDs of stre!fen Performances	Waidhaus bis Fischmarkt
16. - 23. 8.	14:00- 18.00	OBENRUM FREI Ausstellung Li Kirnbauer	Berliner Str. 44
16. / 23.8.	18:00	OBENRUM FREI Vernissage / Finissage Performance	Berliner Str. 44
27.8. - 3. 9.	ganz- tägig	PAS#84 CITY SYMPHONY Workshop	Berliner Str. 44
2. 9.	10:00 & 14:00	PAS Präsentationen PAS Prezentacje Performance-Walk	10:00 Waidhausplatz 14:00 Dreiradenmühle
29.9.	18:00	stre!fenEXHIBITION Vernissage <i>Wernisażowy</i> Performance	Berliner Str. 44
30. 9. - 8. 10.	11:00- 17:00	stre!fenEXHIBITION Ausstellung <i>Wystawa</i>	Berliner Str. 44
2.10.	19:30	SIGNERS KOFFER Filmabend <i>Wieczór filmowy</i>	Berliner Str. 44
3.10.	11:00	doppel:punkt Performance	altes Freibad Zgorzelec <i>dawny basen odkryty Zgorzelec</i>
9.10.	11:00- 14:00	stre!fenEXHIBITION Finissage, Brunch Performance	Berliner Str. 44

FÖRDERUNG | WSPARCIE



Stadt Görlitz

MIASTO ZGORZELEC



FUNDACJA WSPÓŁPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT

Das Projekt steht unter der Schirmherrschaft des
Bürgermeisters von Zgorzelec.

Projekt odbywa się pod Patronatem Burmistrza
Miasta Zgorzelec.

PARTNER | PARTNERZY

Miasto Zgorzelec (Patronat Honorowy Burmistrza)

Festiwal Sztuki Ulicznej ViaThea

1000 i Twoje Spojrzenie (Muzeum Miejskie Zittau)

Zittau33 (Muzeum Miejskie Zittau)

Kühlhaus e. V. (flota rowerowa)

PAS|Performance Art Studies

Festival Zukunftsvisionen

Kunsthalle Görlitz

Forum Feministyczne Görlitz

Roland Gräfe Stiftung

Geopark Ralsko

Miejski Dom Kultury w Zgorzelcu

Evangelische Zinzendorfschulen Herrnhut

centrum światów jest tutaj Przemysł (PL)